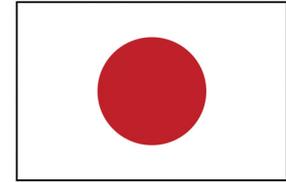


Peringatan 60 Tahun Hubungan
Diplomatik Jepang-Indonesia
日本インドネシア国交樹立60周年





ジョコ・ウィドド大統領閣下、
インドネシア共和国国民の皆様、

我が国とインドネシア共和国との国交樹立60周年に当たり、日本国民及び日本政府を代表して、ジョコ・ウィドド大統領閣下及びインドネシア共和国国民の皆様と共に、この記念すべき慶節を迎える喜びを分かち合いたいと思います。

60年前の1958年に両国が国交を樹立して以降、心と心のパートナーとして、日本はインドネシアに寄り添いながら、インドネシアの発展を支えてきました。今日では、日本はインドネシアにとっての最大の投資国の1つとなっているほか、学生や草の根の交流も活発に行われております。

スマトラ島沖地震や東日本大震災をはじめ、大きな自然災害に見舞われた時には、その都度、相互扶助の精神でお互いに支援の手を差し伸べ合ってきました。東日本大震災の際には、インドネシア学生団体のen塾が「桜よ」という歌により、日本国民を勇気づけてくれたことは、今日でも忘れていません。

インドネシアは、自由、民主主義、人権、法の支配といった普遍的価値を共有し、共に広大な海洋に囲まれた海洋国家として、地域及び国際場裏の課題に共に取り組む戦略的パートナーです。私はインドネシアとの関係を非常に重視しており、第2次政権発足後、初めての外遊の訪問先としてインドネシアを選びました。この60周年の記念すべき年を契機として、日本とインドネシアの協力関係がますます発展することを、心から期待しています。

昨年11月、東アジア・サミットの際にジョコ大統領と会談した際、インドネシアの高校生が作成した、日インドネシア国交樹立60周年の友好のシンボルとなるロゴマークを発表しました。両国の友好の未来を担うのは、こうした若い世代の皆さんです。私はJENESYSなどの人物交流プログラムを通じた青年交流を重視しており、若者を含めた国民交流が深まってきていることを、大変喜ばしく思っています。若い世代の活躍の下、両国の絆が今後ますます強くなっていくことを願います。

最後に改めて、日インドネシア国交樹立60周年に心からのお祝いを申し上げますと共に、ジョコ大統領閣下とインドネシア共和国の皆様のご発展とご健勝を心から祈念し、お祝いのメッセージといたします。

平成30年1月
日本国内閣総理大臣

安倍 晋三

Yang Mulia, Bapak Joko Widodo, Presiden Republik Indonesia,
dan seluruh rakyat Republik Indonesia

Dalam rangka peringatan 60 tahun hubungan diplomatik antara Jepang dan Indonesia, atas nama seluruh rakyat dan pemerintah Jepang, saya ingin berbagi rasa bahagia karena dapat menyambut momen yang istimewa ini bersama Bapak Presiden Joko Widodo dan seluruh rakyat Republik Indonesia.

Sejak hubungan diplomatik kedua negara kita terjalin 60 tahun yang lalu pada tahun 1958, Jepang telah mendukung pembangunan di Indonesia sembari selalu berada disisinya sebagai mitra dari hati ke hati. Saat ini, Jepang telah menjadi salah satu negara investor terbesar bagi Indonesia. Selain itu, pertukaran mahasiswa dan pertukaran di tingkat akar rumput pun dilaksanakan secara aktif.

Setiap bencana alam dahsyat menimpa salah satu negara, kita saling mengulurkan tangan berdasarkan semangat gotong-royong seperti saat terjadi gempa bumi besar wilayah Sumatera dan gempa dan tsunami di wilayah timur Jepang. Sampai saat ini, saya tidak dapat melupakan uluran tangan yang dikirimkan oleh sebuah kelompok teater mahasiswa Indonesia, En-Juku, melalui lagu berjudul "Sakura-Yo", yang telah menyemangati rakyat Jepang saat terjadi gempa bumi wilayah timur Jepang.

Indonesia merupakan mitra strategis bagi Jepang yang selama ini telah berbagi nilai-nilai universal seperti kebebasan, demokrasi, hak asasi manusia dan penegakan hukum, serta bersama-sama menanggulangi tantangan kawasan dan internasional sebagai sesama negara maritim yang dikelilingi oleh samudra. Karena saya sangat mengutamakan hubungan dengan Indonesia, maka saya telah memilih Indonesia sebagai tujuan kunjungan ke luar negeri yang pertama setelah pelantikan saya sebagai Perdana Menteri Jepang dalam masa jabatan saya yang kedua. Saya mengharapkan dari lubuk hati bahwa hubungan kerjasama antara Jepang dan Indonesia akan semakin ditingkatkan dalam momen peringatan 60 tahun ini.

Pada bulan November tahun lalu, saat saya mengadakan pertemuan dengan Presiden Joko Widodo pada KTT Asia Timur, kami mengumumkan logo peringatan 60 Tahun Hubungan Diplomatik Jepang Indonesia yang diciptakan oleh seorang siswa SMA di Indonesia dan akan dijadikan sebagai lambang persahabatan. Generasi muda seperti merekalah yang akan memikul masa depan hubungan persahabatan kedua negara kita. Saya mementingkan pertukaran di tingkat pemuda-pemudi melalui program pertukaran seperti JENESYS dan lainnya serta saya merasa gembira karena saat ini pertukaran masyarakat termasuk pemuda-pemudi antara kedua negara kita semakin banyak dilakukan. Saya berharap, di masa yang akan datang, tali persahabatan yang telah terjalin antara kedua negara kita dapat semakin kokoh dengan berkiprahnya kaum muda kedua negara kita.

Akhir kata, sekali lagi saya mengucapkan selamat dari lubuk hati atas peringatan 60 tahun hubungan diplomatik antara Jepang dan Indonesia, serta berharap kemakmuran dan kesejahteraan selalu menyertai Presiden Joko Widodo dan seluruh rakyat Republik Indonesia.

Januari 2018
Perdana Menteri Jepang,
Shinzo Abe

PAST

Kronologi Hubungan Jepang dan Indonesia

日本とインドネシアの交流の歩み

17 Agustus 1945

Pernyataan Proklamasi Kemerdekaan Indonesia

20 Januari 1958

Penandatanganan perjanjian perdamaian & persetujuan pampasan perang.

Tahun 1958

Dimulainya Proyek Pengembangan Terpadu DAS Hilir Sungai Brantas

30 Januari -10 Februari 1962

Kunjungan Putra Mahkota Akihito dan Putri Michiko ke Indonesia mewakili Kaisar dan Permaisuri

Tahun 1963

Terbentuknya Perhimpunan Alumni dari Jepang (PERSADA)

Agustus 1977

Kunjungan PM Fukuda ke Indonesia, dimana menitikberatkan pertukaran dari hati ke hati

Tahun 1986

Pendirian Universitas Darma Persada oleh para alumni dari Jepang

Oktober 1991

Kunjungan Kaisar dan Permaisuri ke Indonesia

Februari 1998

Jepang umumkan Paket Bantuan Krisis Moneter

26 Desember 2004

Bencana gempa dan tsunami di Sumatera. Selain bantuan dari Pemerintah Jepang termasuk Bantuan Hibah Darurat dan pengiriman pasukan bela diri Jepang, masyarakat Jepang juga memberikan Bantuannya melalui NGO dan organisasi kemasyarakatan lainnya

November 2006

Pernyataan bersama "*Strategic Partnership for Peaceful and Prosperous Future*"

Agustus 2007

Kunjungan PM Abe ke Indonesia dan penandatanganan IJEPA/ Perjanjian Kemitraan Ekonomi

11 Maret 2011

Terjadinya bencana gempa besar di wilayah Timur Jepang. Masyarakat Indonesia terutama para pelajar dan mahasiswa dari berbagai wilayah Indonesia mengumpulkan sumbangan dan menyampaikan simpati

Juni, Desember 2015

Diberlakukannya pembebasan visa kunjungan bagi warga negara Jepang, demikian juga pembebasan visa bagi warga negara Indonesia pemilik e-paspor dengan sistem registrasi

Januari 2017

Kunjungan PM Abe ke Indonesia, Bersama Presiden Joko Widodo mengeluarkan pernyataan bersama "*Japan-Indonesia Joint Statement on Strengthening Strategic Partnership*"

1945年8月17日

インドネシア独立宣言

1958年1月20日

平和条約・賠償協定に調印

1958年

ブランタス河流域総合開発開始

1962年1月30日～2月10日

皇太子同妃両殿下、天皇陛下の名代としてインドネシアを訪問

1963年

インドネシア元日本留学生協会（プルサダ）設立

1977年8月

福田総理インドネシア訪問、心と心の交流を重視

1986年

元日本留学生によるダルマ・プルサダ大学の設立

1991年10月

天皇后両陛下インドネシア訪問

1998年2月

金融危機克服支援策

2004年12月26日

スマトラ沖地震・津波（日本は緊急無償資金協力や自衛隊の派遣に加え種々の復興支援を実施。また、多くの非政府組織（NGO）、民間団体が現地で支援。）

2006年11月

平和で繁栄する未来に向けての戦略的パートナーシップ発表

2007年8月

安倍総理インドネシア訪問、経済連携協定（EPA）署名

2011年3月11日

東日本大震災（インドネシア各地で学生・市民が義援金募集や追悼活動を行なった。）

2015年6月, 12月

日本人に対する短期ビザ免除開始
インドネシア人に対するIC旅券事前登録制によるビザ免除開始

2017年1月

安倍総理インドネシア訪問、ジョコ大統領と「戦略的パートナーシップの強化に関する日・インドネシア共同声明」を発売

PRESENT

Saat ini kedua negara kita melakukan pertukaran secara aktif di bidang ekonomi, sosial, budaya dan bidang lainnya

現在では、経済・社会・文化などの様々な分野で活発な交流が行われています。

Jumlah Wisatawan

Wisatawan Jepang ke Indonesia:

540 ribu orang

Wisatawan Indonesia ke Jepang:

350 ribu orang

旅行者数

日本→インドネシア

約54万人

(2017)

インドネシア→日本

約35万人

(2017)

Nilai Perdagangan

Nilai Ekspor Jepang ke Indonesia:

15,2 miliar USD

(Indonesia merupakan negara mitra dagang terbesar ke 3 bagi Jepang)

Nilai Ekspor Indonesia ke Jepang:

17,8 miliar USD

(Jepang merupakan negara mitra dagang terbesar ke 3 bagi Indonesia)

貿易額

日本→インドネシア輸出額

約152億ドル

(インドネシアからみて第3位)

インドネシア→日本輸出額

約178億ドル

(インドネシアからみて第2位)

Nilai Investasi Langsung

Nilai investasi langsung Jepang ke Indonesia:

5,0 miliar USD

直接投資額

日→インドネシアの直接投資額

約50億ドル

(2017)

Jumlah Perusahaan Jepang yang mengembangkan usahanya di Indonesia

1.911 perusahaan

インドネシアへの進出日系企業数

1,911社

(2017)

Nilai Bantuan ODA (Akumulatif)

Pinjaman Yen:

sekitar 4,9 triliun Yen

Bantuan Hibah:

sekitar 280 miliar Yen

Kerjasama Teknik:

sekitar 380 miliar Yen

ODA累積供与額

円借款

約4,9兆円

無償

約2,800億円

技術協力

約3,800億円

(2016)

Lapangan Kerja yang diciptakan oleh Perusahaan Jepang di Indonesia

4,7 juta pekerja

インドネシアでの日系企業による雇用創出数

470万人

(2017)

Jumlah Pelajar Indonesia di Jepang:

5.495 orang

在日本のインドネシア人留学生数

5,495人

(2017)

Jumlah Pelajar Jepang di Indonesia:

1.282 orang

在インドネシアの日本人留学生数

1,282人

(2015)

Provinsi / Kota Kembar

- ・ Prefektur Yamagata – Provinsi Papua
- ・ Kota Ichikawa, Chiba – Kota Medan, Sumatera Utara
- ・ Tokyo – DKI Jakarta
- ・ Kyoto – DI Yogyakarta
- ・ Prefektur Osaka – Provinsi Jawa Timur
- ・ Kota Misato, Shimane – Desa Mas, Ubud, Bali
- ・ Kota Kochi, Kochi – Kota Surabaya, Jawa Timur

姉妹都市

- ・ 山形県 – バブア州
- ・ 千葉県市川市 – 北スマトラ州 メダン市
- ・ 東京都 – ジャカルタ特別市
- ・ 京都府 – ジョクジャカルタ特別区
- ・ 大阪府 – 東ジャワ州
- ・ 島根県美郷町 – バリ州マス村
- ・ 高知県高知市 – 東ジャワ州スラバヤ市

Jumlah orang yang belajar Bahasa Jepang di Indonesia:

750 ribu orang

(Peringkat kedua secara global)

インドネシアの日本語学習者数

75万人

(世界第2位)

Jumlah warga negara Jepang di Indonesia:

19.717 orang

在インドネシア日本人数

19,717人

(2017)

Jumlah warga negara Indonesia di Jepang:

46.350 orang

在日本インドネシア人数

46,350人

(2017)

FUTURE

Fokus Peringatan 60 Tahun Hubungan Diplomatik Jepang Indonesia Menuju Masa Depan Bersama: Kerja Bersama, Maju Bersama!

共通の未来に向けて：共に働き、共に前進する。

MRT (Mass Rapid Transit)

Pembangunan jalur kereta bawah tanah pertama Indonesia dengan bantuan ODA Pemerintah Jepang berlokasi Jakarta. Direncanakan akan mulai beroperasi pada Maret 2019.

日本政府の支援（ODA）により、インドネシア初となる地下鉄をジャカルタに建設。2019年3月開業予定。



JJM : Jak-Japan Matsuri

Dimulai tahun 2009. Anak-anak muda yang menggemari Jepang berkumpul dan menyaksikan berbagai budaya pop Jepang. Selain banyak stan makanan Jepang, acara ini juga menjadi ajang interaksi aktif antar pemuda.

2009年から開始されました。日本好きの若者が集まり、日本のポップカルチャーが演じられ、日本食の屋台が並び、若者の交流が活発に行われます。



Peningkatan Pariwisata (観光の促進)

Beberapa tahun terakhir ini terjadi peningkatan jumlah wisatawan Indonesia ke Jepang. Wisata halal pun mulai banyak diselenggarakan, dengan harapan lebih banyak orang Indonesia dapat menikmati Jepang dari berbagai sisi.

近年、インドネシアから日本への旅行者が増えています。日本ではハラル観光も用意され、沢山のインドネシアの方々に様々な日本を楽しんでいただいています。



Rencana Menuju Tahun 2045 (Project 2045)

Menuju 100 tahun kemerdekaan Indonesia pada tahun 2045, sebuah seminar akan diselenggarakan pada bulan Desember 2018 di Jakarta untuk mendiskusikan bentuk kerjasama yang harus dilakukan untuk mewujudkan ketiga hal, yaitu: 1) Menjadi global-player utama, 2) Menjadi 5 besar negara ekonomi dunia dan 3) Mewujudkan Quality of Life, dan akan menyimpulkannya dalam sebuah laporan.

本年12月にジャカルタでセミナーを開催し、インドネシア独立100周年の2045年に向け、日本とインドネシアが①グローバルプレイヤー、②トップ5エコノミー、③Quality of Lifeをそれぞれ実現するため両国がどう協力すべきかを議論し、報告書をまとめます。

DUTA BESAR PERSAHABATAN 60 TAHUN JEPANG - INDONESIA



Haruka Nakagawa



Tulus



Shohei Matsunaga



Andien



Yuki Kato



Okky Lukman



Kevin Aprilio



Tim Pendukung 60tahun:
JKT 48



Tim Pendukung 60tahun:
Teater Enjuku

CALENDAR OF EVENTS IN 2018

■ May, July, August, October and December: Indonesia – Japan Business & Technology Symposium

Symposium ini bertujuan untuk memperkenalkan bisnis dan kecanggihan teknologi Jepang yang dapat meningkatkan kualitas kehidupan sehari-hari di Indonesia, dengan memperkenalkan industri teknologi Jepang dan produk yang dihasilkan dalam bentuk simposium.

何気ないインドネシアの日々の生活に、日本の技術やビジネスのノウハウが役立っている事例を紹介する。

■ September: Music Festival

Berkolaborasi dengan Jak-Japan Matsuri, beberapa artis papan atas Jepang akan datang untuk lebih memeriahkan acara ini dalam bentuk festival musik.

毎年9月に実施されるジャカルタ日本祭りとコラボレーションし、日本のハイレベルなアーティストが複数組登場する音楽フェスティバルを実施。

■ September: Japanese Village (日本村)

Memperkenalkan Jepang melalui pengenalan budaya, wisata dan fashion serta kuliner di salah satu mall di Jakarta. Bekerja sama dengan pemerintah daerah dari beberapa prefektur Jepang, ingin menunjukkan berbagai daya tarik budaya Jepang melalui produk khas daerah tersebut dan daerah wisatanya.

ショッピングモールで、観光、ファッション、食文化などをテーマとした日本紹介企画を実施。日本の地方自治体とも連携し、魅力ある物産、観光名所等、多彩な日本文化の魅力をアピールする。

■ December: Project 2045

Penyelenggaraan seminar guna menentukan bentuk kerjasama kedua negara menuju 100 tahun kemerdekaan RI pada tahun 2045.

インドネシア独立100周年である2045年を見据え、両国の協力のあり方を考えるセミナーを開催。



インドネシアと日本の国交樹立60周年に当たり、インドネシア共和国政府及びインドネシア国民を代表し、閣下、そして日本政府の皆様へ、心から御健勝とお祝いを申し上げることを光栄に思います。

60年の期間は、両国の成熟した友好と協力の道のりの重要な節目となります。日本インドネシア国交樹立60周年は、将来に向け、両国の友好と活力に満ちたパートナーシップを強化させる出発点として、この60年間で共に達成した様々な進歩を振り返る戦略的な機会となります。

1958年以降、インドネシアと日本は、政治や経済の分野のみならず、市民の間でも、緊密かつ多方面での友好と協力関係を築き上げてきました。両国は、地域や国際的な様々なイニシアチブや協力にも積極的に関わり、これからも地域の平和と安定を構築するために協力していきます。

インドネシアと日本の友好と協力の緊密さには、「ブナン・メラ」、日本語では「赤い糸」の哲学が反映されています。それは、対等なパートナーとして協力していくため、相互理解と相互信頼の原則に基づいた心と心の関係を表しています。

両国の60年間の経済分野の協力も、とても良好です。現在、日本はインドネシアにとって第2位の投資国で、主要な貿易相手国の一つです。この数年で、両国の人的交流も目覚ましい進歩を遂げています。

私は、閣下と共に、両国の友好と協力の絆が将来により緊密になるように、盛大にお祝いを開始することを祈念します。また、私は、2018年の重要な機会が、インドネシアと日本との間の協力の具体的な成果を生み、両国国民にとって記念に残る贈り物となることを祈念します。

両国を結ぶ「ブナン・メラ」もしくは「赤い糸」の絆は、今までに、もつれたり、絡まったこともありました。しかし、互いに尊敬し合い、誠実な心から生まれた両国の友好と協力を鑑み、私は、この友好の絆は決して切れることはないと思っています。私は、インドネシアと日本は、将来に向けて共に働き、共に前進する心と心の友人であると思っています。

最後に、インドネシア共和国政府およびインドネシア国民を代表して、閣下の益々の御健勝を祈念します。私は、閣下、日本政府、そして日本国民と共に、2018年の日本インドネシア外交関係の重要な機会を盛り上げることを祈念します。

2018年1月
インドネシア共和国大統領

ジョコ・ウィドド

Atas nama Pemerintah dan Rakyat Republik Indonesia, saya merasa terhormat untuk menyampaikan salam sejahtera dan ucapan selamat yang tulus kepada Yang Mulia dan Pemerintah Jepang pada peringatan 60 tahun pembukaan hubungan diplomatik antara Indonesia dan Jepang.

Periode 60 tahun mencerminkan kematangan usia yang menjadi tonggak penting dalam perjalanan persahabatan dan kerja sama antara kedua negara. Peringatan 60 tahun hubungan diplomatik Indonesia - Jepang merupakan momentum strategis bagi kedua negara untuk melakukan kajian terhadap berbagai kemajuan yang telah dicapai bersama selama enam dasawarsa terakhir ini sebagai titik tolak untuk semakin memperkuat jalinan persahabatan dan kemitraan dinamis di masa depan.

Sejak tahun 1958, Indonesia dan Jepang telah menjalin persahabatan dan kerja sama yang erat dan multispektrum, baik di bidang politik, ekonomi, maupun hubungan antarmasyarakat. Kedua negara juga secara aktif terlibat dalam berbagai inisiatif dan kerja sama di tingkat regional maupun internasional, serta akan terus bekerja sama untuk mendorong terciptanya perdamaian dan stabilitas di kawasan.

Eratnya persahabatan dan kerja sama antara Indonesia dan Jepang tercermin dalam filosofi “benang merah” atau “akai ito” dalam bahasa Jepang, yang mencerminkan hubungan dari hati ke hati, berdasarkan pada prinsip saling percaya dan saling menghormati, untuk bekerja sama sebagai mitra yang setara.

Kerja sama ekonomi antar kedua negara selama enam dasawarsa terakhir juga telah berjalan sangat baik. Saat ini, Jepang adalah investor kedua terbesar di Indonesia, serta merupakan salah satu negara mitra dagang utama. Hubungan antarmasyarakat (people-to-people relations) antara kedua negara juga telah mengalami kemajuan yang signifikan dalam beberapa tahun terakhir.

Saya harap bersama Yang Mulia, kita memulai perayaan secara meriah agar jalinan persahabatan dan kerja sama kedua negara semakin erat di masa depan. Saya juga berharap momentum penting di tahun 2018 ini dapat menghasilkan capaian-capaian konkret dalam kerja sama antara Indonesia dan Jepang, sehingga dapat menjadi kado monumental bagi rakyat kedua negara.

Jalinan “benang merah” atau “akai ito” yang menghubungkan kedua negara, dalam pelaksanaannya selama ini, tentu saja dapat kusut atau terbelit. Namun, mengingat persahabatan dan kerja sama tersebut berangkat dari hati yang tulus dan saling menghormati, saya percaya jalinan persahabatan tersebut tidak akan putus. Saya percaya bahwa Indonesia dan Jepang adalah sahabat dari hati ke hati, yang akan bekerja bersama demi kemajuan bersama di masa depan.

Akhir kata, atas nama Pemerintah dan rakyat Republik Indonesia perkenankanlah saya mengucapkan selamat dan menyampaikan doa yang tulus bagi kesehatan dan kesuksesan Yang Mulia. Saya berharap, bersama Yang Mulia beserta Pemerintah dan rakyat Jepang, dapat merayakan momentum penting dalam hubungan diplomatik Indonesia-Jepang di tahun 2018.

Januari 2018
PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,
JOKO WIDODO

SPONSOR

